

སྲིད་རྒྱལ་དྲག་ལྷགས་གནད་ཀྱི་དགོངས་ཐེམ་བཞུགས།
**Absorption in Contemplation of
 the Vital Points of the Wrathful
 Mantra of Sipé Gyalmo**

ཡུམ་ཆེན་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ལ།
 རྒྱ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 སྲིད་པ་གསང་རྒྱུབ་མན་དག་གི།
 དྲག་འཛབ་གནད་ཀྱི་དགོངས་ཐེམ་བཞུགས།
 གཞུང་ལྷགས་རྫོགས་པའི་ལས་མཐའ་ནི།

*To the great consort Sipé Gyalmo.
 I pay respectfully pay homage with my three
 doors. Here is taught the Contemplation of
 the Vital Points of the Wrathful Mantra, a
 quintessential instruction on the secret
 practice of Sipé [Gyalmo]. As for the
 activities which complete this mantric
 scripture:*

[PART ONE: Sādhana Practice]

[Self-Generation]

SO SO I become the Great Mother Sipé
 Gyalmo.

བསོ་བསོ་བདག་ཉིད་ཡུམ་ཆེན་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་ནི།
 སྐྱུ་མདོག་མཐིང་ནག་རལ་པ་མེ་དབུང་འབར།
 ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རལ་གྱི་བུམ་པ་བསྐྱམས།
 ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་ཟེལ་གཞོན་ལས་ལ་བཞེངས།
 སྐྱུ་ལས་དབལ་མེ་འབར་བའི་ཚ་ཚ་ཡིས།
 ས་བདག་ལྷ་གཉན་ཟླ་བརྒྱད་དྲིགས་ཚོགས་བསྐྱེད།

My body is dark azure and my hair a blazing
 mass of flames.

SO SO DAK NYI YUM CHEN SI PÉ GYEL MO NI
 KU DOK TING NAK REL PA MÉ PUNG BAR
 ZHEL CHIK CHAK NYI REL DRI BUM PA NAM
 KHAM SUM SI SUM ZIL NÖN LÉ LA ZHENG
 KU LÉ WEL MÉ BAR WÉ TSA TSA YI
 SA DAK LU NYEN DÉ GYÉ DREK TSOK SEK

I have a single face and my two hands hold a
 sword and a vase.

Rising up, my splendor subdues the three
 worlds and the three realms.

The sparks of blazing fire [emanating] from
 my body

Incinerate the hosts of the eight classes of
 arrogant spirits, including earth lords, *Nāgas*,
 and earth spirits.

རྒྱལ་གདོན་པོ་མའི་སྐྱོག་ཁྲག་ལལ་དུ་འདྲེན།
 ལམས་གསུམ་སྲིད་[གསུམ་]གདོན་བགོགས་ཤལ་ཁྲག་བཟུལ།
 གཞོན་བྱེད་ཚར་ཐག་གཞོན་པའི་དྲག་འཛེབ་འདོན།
 དག་བགོགས་ནག་པོ་དབང་དུ་བསྐྱུས་པར་བསྐྱོམ།

GYEL DÖN PO MÖ SOK TRAK ZHEL DU DREN
 KHAM SUM SI DÖN GEK SHA TRAK ZA
 NÖ JÉ TSAR TAK CHÖ PÉ DRAK DZAP DÖN
 DRA GEK NAK PO WANG DU DÜ PAR GOM

རྒྱལ་འཛེབ་འདི་ཉིད་བསྐྱུས་པ་ནི།
 ལྷོ་ཨ་མི་ཡ་ནག་པོ་རྒྱུ་སྐྱེད་སྤྲུལ།
 བརྒྱ་ལྗོངས་ཁྲི་འབུམ་བྱེ་བ་རེ།
 བསྐྱུས་པས་བར་ཚོད་གདོན་ཀླན་འཛོམས།
 གཉན་ནད་རྩུར་ཞི་བར་བསྐྱོག།
 རང་རྩལ་རྒྱན་རྩལ་མ་ཆགས་པར།
 ཡི་དམ་བྱེད་པའི་གཤེན་པོ་ནི།
 རིམ་ནད་གང་བྱུང་ཡུལ་དེ་ལ།
 ཉལ་ཡང་དོག་མེད་མཁའ་འགྲོམ་གཤམ།
 རྒྱུ་སྐྱེད་ལྷན་གྱིས་གཞན་པའི་བྱ།
 འགྲོ་དོན་རྩུས་པ་ཐེ་ཚོམ་མེད།

I suck into my mouth the life-force and blood
 of male and female king-spirits.
 I eat the flesh and blood of obstructing spirits
 and evil spirits found in the three worlds and
 three realms.
 I pronounce wrathful mantras which
 completely annihilate malevolent spirits.
 Meditate that all of these black, hostile,
 obstructing-spirits are fully brought under
 your control.

[Mantra Recitation]

[Abide in] a non-conceptual samādhi in this way.

As for the recitation of this wrathful mantra:

OM ABHIYA NAK PO BÉ SÖ SOHA

Through reciting this mantra one-hundred, one-thousand, one-hundred thousand, [or] ten-million times, all obstacles and demonic spirits are conquered [and, internal and external] diseases due to earth spirits are quickly pacified and averted.

The practitioner who performs this deity [practice] morning and evening without interruption may even sleep without fear in a country where an epidemic has occurred. [This teaching has been] kept secret by the ḍākinī. This washing [ritual] to dispel illnesses will benefit others. Without a doubt, [this teaching] has the potency to benefit beings.

དེ་ནས་འཛོམ་བསྐྱོད་བྱ་བ་ནི།
 ལྷོ་མ་ཅིག་སྲིད་རྒྱལ་འདྲེན་ཟླ་མེད།
 ཁམས་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སེལ་བའི་མ།
 སྲིད་གསུམ་སྐྱུག་བསྐྱེད་འཛོམ་མཛད་ཡུམ།
 ལྷོ་སྲིད་དབང་བསྐྱེད་རྒྱལ་མོ་ལ།
 དྲག་འཛོམ་སྐྱིང་པོའི་མཚོད་པ་འདྲི།
 མི་དམིགས་ཡི་ཤེས་སྐྱོང་ནས་འབྱུལ།
 ལྷགས་རྗེས་བྱིན་རླབས་ཡོངས་སུ་རྗོགས།
 འགྲོ་དོན་དབག་མེད་འགྲུབ་བར་མཛོད།

HUM MA CHIK SI GYEL DREN DA MÉ
 KHAM SUM DRIP PA SELWÉ MA
 SI SUM DUK NGEL JOM DZÉ YUM
 NANG SI WANG DÜ GYEL MO LA
 DRAK DZAP NYING PÖ CHÖ PA DI
 MI MIK YÉ SHÉ LONG NÉ BÜL
 TUK JÉ JIN LAP YONG SU DZOK
 DRO DÖN PAK MÉ DRUP PAR DZÖ

[Reciting the Praise]

Then recite the praise:

HŪM Oh guide, Sipé Gyälmo, our only

Mother, you are without rival.

[As] Mother, you remove all the
obscurations in the three realms,

[As] Consort, you conquer all suffering in
the three worlds.

As Queen, you master all apparent
existence.

This offering of your wrathful heart-
mantra, uttered aloud,

Is presented from the vast expanse of non-
conceptual primordial wisdom.

Through your compassion, grant us all your
blessings in their complete perfection!

And allow us to accomplish immeasurable
benefit for beings!

མན་ངག་དགོངས་ཐེམ་ལྷུ་ཡ་ལྷོར།
 དམ་མེད་ཚུམ་འཐིབ་ཅན་ལ་གསང་།
 ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་
 དུམ་ཆེན་མིན་རྒྱལ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།
 གང་ཞིག་སེམས་ཅན་ཚོུད་ངན་དྲག་རྩལ་གྱིས།
 ཚོུབས་པའི་ལྷ་དབྱེ་ལྷ་གཉན་འཇུགས་པའི་དུས།
 བད་རིགས་མི་མཐུན་མི་འདྲ་མང་ནའང་།
 ལྷ་པར་གཉན་ནད་དྲག་པོ་དུར་ཐུམ་ཞེས།
 དུས་བཞི་འབྱུང་བའི་ཆ་ལ་[སྒྲིམས་]རྩོར་ནས་བྱུང་།
 དབྱན་དབྱིད་གཉིས་ལ་ལྷ་རྒྱུད་རིགས་སུ་གཏོགས།
 བཤལ་རྒྱལ་དབྱགས་བྱུང་རྒྱ་གཟེར་མགོ་ལྡོ་བ།
 དབྱར་རྩོན་གཉིས་ལ་ཆ་བའི་རིགས་སུ་གཏོགས།
 ལྷིང་གཟེར་མྱེད་ཁོལ་མགོ་བོ་ཆལ་པར་གས།
 དུན་རིང་མི་ཐོག་ཞག་བདུན་བཅུ་ཚུན་བཀུམ།
 དེ་ནི་ནད་གྱི་རྒྱ་དབྱིབ་བཟུང་བ་ལ།
 རྩོན་འབྱུང་རྣམ་ངན་ལུལ་རྒྱུའི་རྣམ་ལ་ཉན།
 རྒྱ་པོ་གཏོང་རྒྱུད་ཀྱིས་གྱའི་ཆད་པའི་རྒྱ།
 དེ་དུས་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་མིན་འཇུགས་པའི་རྣམ།
 དེ་རྗེས་རི་ལྷང་ཆ་ཟེན་བྱི་བ་གི།
 ས་བདག་ཚོ་བད་འཇུག་པའི་རྣམ་ངན་རྣམ་།
 བར་རྣམ་འམས་གསུམ་གཞུང་ལྷ་གསུམ་བཞི་གཉིས།
 དུམ་དུམ་རྒྱལ་གྱི་སྤྲེད་འདྲེ་ཕྱིག་རའི་གཟུགས།
 ཤར་ཚོ་ལྷོ་བརྒྱུད་མ་མོ་འཇུག་པའི་རྣམས།

[This] quintessential instruction on Absorption in Contemplation is an excellent secret. (Zhang Zhung: uya – secret; smar – excellent). It should be kept secret from those who lack commitment [to Bön] and are intoxicated by darkness. Samaya rgya rgya rgya. (Sanskrit: sa ma ya – commitment; Tibetan: rgya rgya rgya – sealed, sealed, sealed).

I pay homage the Great Consort, the Goddess Sipé Gyalmo. Because of the coarse and very evil activities of some people, there are times when [people] are separated from their protector deities, and the nāgas and earth-spirits are disturbed. Also, there occur a variety of illnesses and disharmonies among humans – it is said that especially those violent illnesses of earth-spirits occur [at these times]. Such [illnesses also] occur through a loss in the balance of the elements [at the beginning of] the four seasons. In winter and spring there are [diseases] belonging to cold and wind. [Symptoms include] diarrhea, vomiting, shortness [of breath], pain in the intestines, and heaviness in the head. In summer and fall there are [diseases] belonging to heat. [Symptoms include] pain in the heart and searing headaches that [feel like] they will break the head into pieces. [These may] kill in just seven to ten days.

As for showing the shapes and causes of diseases: in order to anticipate [diseases] listen to the sound of water in the region for bad omens. When the sounds of a river are very deep or if they are interrupted like a cuckoo's [call] these are omens of the disturbance of nāga and rākṣasah. Following that, when the mice of the valley and mountains eat grass and die, this is a bad omen that the cho zé earth lords are disturbed. When there arise in the heavens of the three realms, two, three or four rainbows that appear fragmented, flecked like dust, or in the form of scorpions, these are signs that the mammo witches and eight classes of arrogant spirits are disturbed.

དེ་དུས་བཅོས་ཐབས་རིམ་འགོ་བརྒྱུག་པ་ཡོད།
དགུན་དུམྱ་མ་མོའི་བརྒྱུག་མདོས་སྤང་མདོས་འཕང་།
བསང་བརྒྱུ་མོ་སྤྲུབ་མཚོན་རྟེན་བཞེངས་ནས་བརྒྱུག་
དབྱར་སྟོན་སྤྲུབ་ཅོས་ས་བདག་འཇུག་སྤྲུམ་དང་།
ཚུ་གཏོར་ཞི་བཅོས་དཀའ་ལྷན་བསྐྱེད་བས་བརྒྱུག་

ནད་ཀྱིས་བཏབ་ནས་དབྱེད་དང་དྲག་ལས་ཐུངས།
གསོ་རིག་རིམ་འགོ་རེ་འགའ་ནད་དེའི་སྐོག་ས།
འཚོ་བའི་ཚོ་ན་སྤྲུར་དུ་སྐོག་ལ་འབབ།
དེ་ཕྱིར་གདམ་དག་འདི་ཡིས་འཚོ་བ་ཡིན།

ཀྱུ་ལ་རིགས་ཤར་ལྷས་གཙང་མའི་ཚུ་སྤངས་ནས།
རྩ་རྩོད་སྤྲུགས་ཏེ་རྒྱལ་གྱིས་མ་གོས་པ།
རང་མདུན་སྟེག་ལ་དཀར་གདན་སྟེང་བཞག
དེ་ནས་བསྐྱེད་ཚེན་གཙང་དག་ལིགས་པར་བྱས།
བདེ་བའི་གདན་ལ་སེམས་བསྐྱེད་གཞི་བཟུང་ལ།
ཡུམ་ཚེན་སྟེ་ལ་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་བཏབ།

At such times, there exist means of averting [the negative influences], healing-ceremonies that remedy [the situation]. In winter and spring one may spin thread crosses for ransoming and thread-crosses for averting mamo witches. Cleansing (bsang) rituals, reward rituals, long life rituals, and erecting stūpas can avert [negative influences]. In summer and fall, by means of offering rituals for the nāgas, reconciling-disturbance rituals for earth lords, water offerings, peaceful offerings, penances, and through protective-charm rituals [negative influences] can be averted.

After [an individual has been] stricken by disease, one should abandon wrathful [rites] or rigorous medical practices. Some of those medical techniques and healing practices will [draw spirits that] assist the disease. If the lives [of these spirits are] fostered, then the life [of the patient] will quickly decline. Therefore, this instruction [has special qualities] to restore [the life of the patient].

[PART TWO: Washing Rite]

Having taken clean water with [good] omens that arises from [nāgas of] the kingly class, put it in an earthen vessel that is free of dust. Place it on a white cloth on a stand in front of you. Then properly perform a great ritual of purification. On a comfortable seat, establish the foundation of bodhicitta, and then proclaim the supplication of the goddess, the great consort, as follows:

ཨ་མ་ཧོ།།

སྤྲུལ་རྒྱུ་མེད་མེད་སྤྲུལ་པའི་མཁའ་དབྱིངས་ནས།
རྩྭ་འཕྲུལ་སྐྱུར་བལྟན་མ་ཅིག་མྱིན་རྒྱུལ་ལྟ།
གསོལ་བ་སྟོང་ནས་འདེབས་སོ་སྤྲུལ་རྩེ་བྱངས།
བྱིན་རྒྱབས་དབང་བཞི་ཡོངས་རྩོགས་བདག་ལ་བསྐྱུར།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱུལ་ནད་ལས་གྲོལ།
བར་ཚོད་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱི་རྩོམས།

ཨ་ཧྲོ་ཧྲོ།།

ཞེས་བརྗོད་གསུང་བའི་ངང་གིས་ཡང་ཡང་བརྗོད།

É MA HO

TUK JÉ TSÉ MÉ TRÜL PÉ KHA YING NÉ
DZUN TRÜL KUR TEN MA CHIK SI GYEL LHA
SÖL WA NYING NÉ DEP SO TUK JÉ ZUNG
JIN LAP WANG ZHI YONG DZOK DAK LA KUR
SEM CHEN TAM CHÉ DUK NGEL NÉ LÉ DRÖL
BAR CHÖ RANG SAR ZHI WAR JIN GYI LOP
A OM HŪṂ

E MA HO

From the space from which immeasurable
compassion emanates,

Is revealed the magical apparition of the
enlightened body of our only mother, the
Goddess Sipé Gyalmo.

Praying to you from the depths of my
heart – look after me with your
compassion!

Bless me by conferring the complete set of
four initiations!

May all sentient beings be liberated from
suffering and disease!

Bless [us] to pacify all obstacles,
[dispatching them] into their natural state!

A OM HŪṂ

*Recite this again and again from a state of
deep devotion.*

དེ་རྗེས་དམིགས་རིམ་འདི་ལྟར་བསྐྱོན་པར་བྱ།
 བདག་མདུན་མཁའ་ཡངས་དགྲིལ་འཁོར་མངོན་གསལ་དབྱས།
 མ་མཚོག་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་གར་གྱི་བཞེངས།
 ལལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ནག་འབར།
 སྐྱེ་ལ་འུས་རྒྱན་མ་བྱའི་ལྷལ་བ་གསོལ།
 ཕན་བདེའི་ཕྱག་གི་ཀྲོམ་སྐྱེ་པའི་མཚུ་ནང་ནས།
 བདུད་ཚི་སྐྱན་གྱི་རྒྱུན་པའི་ཚུ་རྒྱན་བབ།
 བདག་མདུན་བུམ་པའི་ནང་དུ་ལྷེམ་ལྷེམ་ལྷགས།།
 ལུར་ལུར་གང་ནས་བཀྲགས་མདངས་རྒྱས་པར་གྱུར།
 སྐྱ་བཅད་ངང་ནས་ལྷགས་འདི་བརྒྱས་པར་ཡིན།

DAK DÜN KHA YANG KYINKHOR NGÖN SEL Ü
 MA CHOK SI PÉ GYEL MO GAR GYI ZHENG
 ZHEL CHIK CHAK NYI KU DOK TING NAK BAR
 KU LA RÜ GYEN MA JÉ TÛL PA SÖL
 PEN DÉ CHAK GI BUM PÉ CHU NANG NÉ
 DÜ TSI MEN GYI JIN PÉ CHU GYÜN BAP
 DAK DÜN BUM PÉ NANG DU DEM DEM LUK
 BUR BUR GANG NÉ TRAK DANG GYÉ PAR
 GYUR

[Consecrating the Healing Waters]

Following that [prior recitation,] meditate as described in this progression of visualizations.

In the middle of this manifest *maṅḍala*, in the vast expanse of space before me,

The Supreme Mother Sipe Gyälmo arises, dancing.

She has one face, two arms, and her body is a radiant dark azure.

She wears a cloak of peacock feathers, and ornaments of bone adorn her body.

The vase she holds is an instrument for benefitting beings, and from its spout Descends a stream of medicinal nectar.

This pours forth into the vase placed in front of me.

Filled to the brim, it becomes abundantly radiant and brilliant.

ཨོྲྀ་ཨ་མི་ཡ་ནག་པོ་རྒྱུ་སོད་སྤྲོད།
དེ་ལ་ཐུགས་འབྲུ་བརྩུ་བ་ཡོད་དེ་ཐབ།
བརྩུ་སྤོང་ཁྲི་འབྲུ་བྱེ་བ་དག་ཏུ་བསྐྱེན།
བུམ་ཚུ་འབྲུལ་ཞིང་པར་སྐྱ་ཐོན་པ་ན།
ནད་པ་སྤྲུང་དུ་སོས་པའི་རྟགས་སུ་བཤད།

དེ་ལྟར་དུས་དུག་ལ་སོགས་སྤྱི་བྱས་ཏེ།
ཁོང་དུ་བསྐྱེན་པའི་ཡོན་ཏན་བསམ་མཐའ་ཡས།
ནད་རིགས་མི་མཐུན་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་ཡང་
སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
ཁྱུང་པར་གཉན་ནད་དག་ལ་མཚོག་ཏུ་སྤྲུང།
ནད་ལུབ་སྤྲུན་པར་མ་ཆགས་བརླས་པ་ན།
རིམས་ནད་གང་གིས་དེ་ལ་བསྐྱེད་མི་ཚུགས།
སེམས་ཅན་གང་ཞིག་གི་ལ་ཐུག་པ་སྤྲུགས་པ་ཡིང་།
གངས་པ་འདི་ཡིས་ལན་གཅིག་འཚོ་བ་ཡིན།
ཐུན་མཚམས་ཤེས་སྤྲོད་སྤྲུག་གི་ཚོག་འདི་བརྩུ་ལ་ལོ།

[Mantra Recitation]

OM ABHIYA NAK PO BÉ SÖ SOHA

This mantra of ten syllables is profound. Purely perform a service-retreat [reciting it] one hundred, one-thousand, ten thousand, one-hundred thousand or ten-million times.

It is explained that if the vase water [spontaneously] swirls or emits a sound, then these are signs that the disease will be quickly cured.

Like this, perform the washing [ritual] six times and so forth. Think that the that the positive qualities absorbed into [the patient] are limitless. Even the four-hundred and four diseases that represent imbalances are, without a doubt, pacified in an instant. Specifically, [this practice] is excellent for purifying diseases due to earth spirits. If you recite [this mantra] day and night without interruption, you will not be harmed by epidemic diseases. Even a sentient being on the verge of death will be cured in a single [application]. As for [practice] between sessions, exert yourself in this [following] washing ritual.

ཅི་བདག་ཉིད་ཡུམ་ཆེན་མིང་པའི་རྒྱལ་མོ་ཉིད།
 རྒྱ་མདོག་མཐེང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྔ།
 ཞབས་གཉིས་གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུངས་རྒྱལ་བསེན་གཞོན།
 དྲ་ཁྲོད་ཆས་རྒྱན་མ་བྱའི་ལྷུ་པ་གསོལ།
 ཕྱག་གཡས་རལ་གྱི་གཡོན་པའི་ལྷན་བྱམ་བསྐྱམས།
 རྒྱུ་གཞོན་དབྱེ་རྒྱན་ཀུན་བཟང་གཡོ་མེད་གསལ།
 རྒྱང་མིང་ང་བདག་ཟེལ་གཞོན་རྒྱལ་མོ་ལྷ།
 དེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་འཕྲོ་ཀུན་ཉོན་མོངས་འཛོམས།
 བདུད་ཅི་ལྷན་གྱི་ལྷན་པ་འདི་བརྒྱལ་ལོ།
 ལྷོ་ལ་ལྷོ་ལ་ནག་པོ་ཅད་སོད་སྤྲུ།

HRI DAK NYI YUM CHEN SI PÉ GYEL MO NYI
 KU DOK TING NAK ZHEL CHIK CHAK NYI DEN
 ZHAP NYI YÉ KUM YÖN KYANG GYEL SEN NÖN
 DUR TRÖ CHÉ GYEN MA JÉ TÛL PA SÖL
 CHAK YÉ REL DRI YÖN PÉ MEN BUM NAM
 CHI TSUK TREL GYEN KÛN ZANG YO MÉ SEL
 NANG SI NGA DAK ZIL NÖN GYEL MO TÉ
 YÉ SHÉ MEN GYI DRO KÛN NYÖN MONG JOM
 DÛ TSI MEN GYI JIN PA DI TSEL LO
OM A BHI YA NAK PO BÉ SÖ SOHA

[Self Generation]

HRI I become the Supreme Mother Sipé

Gyalmo.

My body color is dark azure with one face and two arms.

I have two legs. The right one is drawn up and the left one is extended trampling the king spirits and female demons.

I wear the attire and ornaments of a cremation ground and a cloak of peacock feathers.

With my right hand I wield a sword and with my left hand I hold a vase of medicine.

Kuntu Zangmo, clear and unmoving, crowns my head.

I am the Queen whose splendor subdues all apparent existence!

Through this medicine of primordial wisdom, the emotional defilements of all migrating [beings] are conquered.

Exert yourself [in the practice of] this gift of this amṛta medicine.

OM ABHIYA NAK PO BÉ SÖ SOHA

གང་འགྲུབ་བརྒྱ་ཚ་མེ་བཟུང་ལྷགས་ཚུ་ལྷན།
 ཨོྲཱི་ཡེ་ཤེས་སྣན་གྱི་རང་བཞིན་བདུད་ཚིའི་ཚུས།
 འགྲོ་བའི་ལས་ངན་ཉེན་མོངས་རྣམ་ཏོག་བཀྲུས།
 བད་གཏོན་བག་ཆགས་དྲི་མ་དག་འགྲུར་ཅིག
 སྣན་གྱི་སྣ་བཞིན་བདེ་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག
 ཨོྲཱི་དུ་ཉི་སུ་བྱུངོ་ཡ་སལ་སང་ཡེ་སྐྱེ།

**OM YÉ SHÉ MEN GYI RANG ZHIN DÜ TSI CHÜ
 DROWÉ LÉ NGEN NYÖN MONG NAM TOK TRÜ
 NÉ DÖN BAK CHAK DRI MA DAK GYUR CHIK
 MEN GYI LHA ZHIN DÉ ZHING TSOWAR SHOK**

**OM DUTRI SU SHUDHO YA SALÉ
 SANG NGÉ YÉ SOHA**

དེ་དག་ལྷུས་བྱས་དུག་གསུམ་བག་སྐྱིབ་སྦྱོངས།
 བད་གཏོན་སྐྱུག་བཟུལ་མ་ལུས་ཞི་བར་འགྲུར།

[Decanting the Healing Waters]

OM Through these waters of amrita, which
 have the nature of both medicine and
 primordial wisdom,

Evil actions, emotional defilements, and
 conceptual thoughts of migrating [beings]
 are washed away.

May diseases, evil spirits, karmic inclinations,
 and defilements be purified!

May [all enjoy] the comfort of the Goddess of
 Medicine and be cured!

**OM DUTRI SU SHUDHO YA SALÉ
 SANG NGE YÉ SOHA**

Through washing, the karmic inclinations and
 obscurations of the three poisons are
 purified.

All suffering [due to] diseases and evil spirits is
 pacified.

ཐོག་མར་ཡུལ་ཁམས་སྤངས་ན་དར་ཁ་གང་།

གཙང་མའི་ངོས་ལ་སྐྱགས་འདི་འབྲི་བ་དང་།

ཨོྲཱ་ཨྲཱིཡནགའོ་ཅད་སོད་སྐྱུ་དྲུ།

རབ་གནས་བྱས་ནས་ཕྱར་ན་ཞིང་ཁམས་སྤང་།

མང་དུ་མི་ཅུང་ལྡེ་བརྒྱད་ཚངས་ཚེད་སྐྱུ་བ་ཤིགས།

ལྷགས་ལ་གོད་ཁ་བར་ཚོད་དེངས་པར་སྤྲོད་བར་ཤིགྲུར། ས་ལ་སྐྱགས་ཏེ་

ས་ཚོ་བཏབ་ནས་སྤྲུ།

མོ་ལ་བཞག་པའི་མ་ཞིག་བར་དུ་འང་།

མདུད་རླུང་ལྱིམ་དེ་ནང་ནད་ཡམས་མི་འབྱུང་བེས།

བྱས་སུ་འགོ་ན་སྐྱགས་མདུད་མགུལ་དུ་བཏག

བར་ཚོད་ཀུན་བསྐྱོག་རིམས་ནད་ཐུབ་པར་བསྐྱངས།

རོ་ལ་རེག་དགོས་བྱུང་ན་ཡུངས་དཀར་སྐྱགས།

སྐྱགས་ཤིང་དཀར་ནག་དར་གྱི་བྱམ་བྱར་བྱམས་ཀྱི་ཏུ་མེ།

མིན་ལག་ལྷགས་གཡམ་གཡོན་བསྐྱམས་ནས་སྐྱོན་མེད་སྤང་།

ནད་པ་གསོ་དུས་སྐྱགས་ཀྱི་གཅིག་ལ་བྲང་། ཡུལ་ཀུ་

མི་གཅིག་ཏེན་འབྲེལ་འཇུག་པའི་རྩ་རྩུ་དེའི་བྱིན་རྒྱལས་

གནས་ཀྱི་ཀྱུ་སྐྱུ་བསྐྱུས་ཀྱང་ཅུང་། ལ་ཟས་ཚོ་སྤོང་ཤ།

ཚང་སྐྱོག་རིགས་རྟིག་སྤངས། འདྲིར་སྤང་འཇིག་ཏེན་

ལས་སྤོང་དོར་བར་བྱ།

[PART THREE: Further Instructions on Preparation of Protective Flags and Amulets]

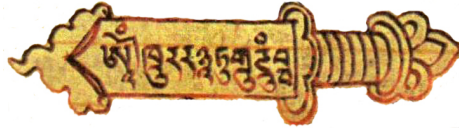
First, if you want to protect our region write this mantra on any clean surface or on a flag:

ཨོྲཱ་ཨྲཱིཡནགའོ་ཅད་སོད་སྐྱུ་དྲུ།

Having performed the consecration [of the healing waters], if [a flag is] raised the region will be protected. It is not appropriate to do this many times as it will completely destroy the eight classes [of spirits]. Placing mantras on the ground [and] having cast clay satsas place them on the doorway or also [hung on] a pole, then it is certain that infectious diseases will not occur. If one has to travel then place a protection cord around the neck. This averts all obstructions protects one against all epidemic diseases. If it is necessary to touch a corpse, [blow the] mantra on white mustard seeds. [Then] wrap up the mantra-seeds in a black and white cloth. Bind these around the right and left ring fingers, then one will be protected faultlessly.

At the time of curing illness, take the mantric-water from one [place only]. [Taking the water from] more than one region will be a cause of confusion in the interdependent-connection [of events]. [However,] it is suitable to collect water from [various] blessed places. [During the preparation for the rite] one should abandon [various] types of foods such as salt, spices, meat, beer, and garlic. One should give up mundane activities and perceptions.

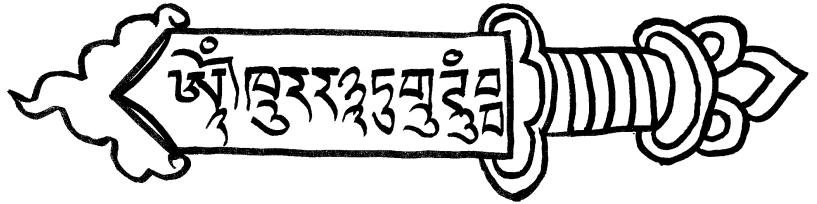
མཁའ་འགྲོའི་བཟང་ཡིག་སྲིད་ལ་ཕྱག་དམ་སྒྲིམ་
 ལྟོ། རྒྱ་ཤོག་གཙང་མའི་ངོས་ལ་གུར་གུམ་བྱུག
 མཚལ་དང་ཟངས་ཀྱི་བྲིས་ལ་མགུལ་དུ་ཤོག་ནད་
 ཡིས་གུན་ཐུབ་སྐྱབས་སྦྱང་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར།



ཡུངས་རྩེ་སྐྱུ་ནག་ཨ་ཏུ་གསེར་མདོག་དང་། བོང་
 བ་མུ་ཟི་རྒྱ་སྐྱོག་བ་ལྷ་དང་། ཤིང་གུན་གུ་གུལ་ལྷོ་
 ལུལ་སྐྱ་ཚེ་གུར་གུམ་བཟུ། བཏུམ་པའི་སྐྱན་ལ་ལྷགས་
 ཏེ་འཚར་བ་ན། རྒྱང་གྲགས་གཅིག་གཉིས་ཚུན་ལ་
 བད་མི་འཁོར།
 མཁའ་འགྲོའི་སྤང་སྐྱོབས་མཛད་པའི་སྣང་ཐིག་གོ་
 དམ་མེད་ལོག་ལྷ་དུག་ཅན་གུན་ལ་གསང་། རྣལ་
 ལྷན་འགྲོ་བ་ཡིངས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག་ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་
 རྒྱུ་བགྲིས་པར་ཤོག།

The seal above is scanned from a manuscript belonging to Yongzin Tenzin Namdak. The black and white reproduction on the right was drawn by Gayatri Lisa Brughera.

This seal is in the language of the dākinī. Anoint a clean page of Chinese paper with saffron. Write [the seal] with vermilion or copper and place it around your neck. This will become an excellent universal protective amulet against diseases.



The ten protective substances are: hellebone (spru nag), golden colored myrobalan (a ru gser mdog), black aconite (bong ba), sulfur (mu zi), Chinese garlic (rgya sgog), yellow arsenic (ba bla), asofoedita (zhing kun), gugul (gu gul), musk (gla rtse), and saffron (gur gum). [These substances, some of which are poisonous, are ground up into a powder and mixed together.] The mantra [is recited] into the medicine of the mixed [protective substances and water]. If this [protective seal preparation] is done then no disease can come within an area of up to 500 or 1000 bow lengths.

*This heart-essence of help and protection from the dākinīs should be kept secret from all of those who lack commitment [to Bon], who hold wrong views, or have poisonous [minds]. May it serve to benefit all fortunate migrating [beings].
 Samaya Gya Gya Gya. May there be auspiciousness!*

TRANSLATOR’S COLOPHON:

The Tibetan used for this translation is from Jean-Luc Achard’s scan of a manuscript belonging to Yongzin Tenzin Namdak. This manuscript was read and entered onto the computer by Kevin O’Neill. Two prior translations greatly facilitated this work. The first is in a booklet entitled *The Healing Practice for Sidpa Gyälmo*, by John Reynolds, published by the Bonpo Translation Project in 1996. This text contains a translation of the recitation sections together with notes on the practice based on oral-teachings by Yongzin Tenzin Namdak. The second is a text entitled *Knowledge of the Essential Points of the Fierce Mantra of the Queen of Existence* published by the Ligmincha Institute. This latter text translates the text in its entirety, and collates the translation with an edition of the Tibetan that nearly entirely accords with our own. Reynold’s latter translation is an excellent contribution and entirely serviceable. Many details, such as the identification of ten “protective ingredients,” are meticulously accomplished. Nevertheless, a number of characteristics of Reynold’s translation prompted Kurt Keutzer to create a thorough retranslation. In addition, Kurt worked to edit many spelling errors in the Tibetan, identified between ། and །།. It is sincerely hoped these efforts have advanced the quality of the translation.